



Christophe Mileschi (Paris), traducteur de Luigi Meneghello (Italie)

Traducteur et écrivain, Christophe Mileschi, né en 1965 est professeur de littérature italienne contemporaine à l'université Paris-X Nanterre après avoir été technicien forestier. Amateur de théâtre, il se tourne également vers l'écriture et le roman. En 2005, il publie *Morts et Remords* (Éditions La Fosse aux ours), un essai sur un écrivain italien qui se repent, au terme de sa vie, d'avoir contribué à l'horreur de la Grande Guerre et du fascisme. Considère et vit l'écriture comme sa façon d'être au monde, et comme le moyen privilégié d'une enquête sur l'ordre (et le désordre) des choses et sur

soi-même.

C'est seulement en 2010, que le roman de Luigi Meneghello *Libera nos a malo* publié en 1963 chez Feltrinelli, a été traduit en français. La raison en est que le texte pose des problèmes de transposition en français. Dans cette évocation de son enfance et de sa jeunesse des années 20 aux années 60, dans le village de Malo, province de Vicence, Meneghello, le dialecte de sa région (très partiellement intelligible aujourd'hui, même à un habitant de sa région) devient un enjeu décisif du récit, en quelque sorte le personnage central. L'idée s'est donc très vite imposée d'aller puiser dans un « patois » de France, sinon la totalité des termes dialectaux à traduire, en tout cas la logique devant présider à leur traduction.

<http://www.lyber-eclat.net/lyber/meneghello/meneghello1.html>

Luigi Meneghello est né en 1922 à Malo, près de Vicenza, Vénétie. Il est décédé en 2007 chez lui. Après une intense activité universitaire, ainsi que comme traducteur (souvent sous le pseudonyme d'Ugo Varnai), il publie en 1963 son premier livre, en partie un roman en partie une autobiographie sous le titre *Libera nos a Malo*, au sujet du milieu, à l'esprit étroit, mais vital de sa ville natale, Malo. Le titre — qu'on pourrait traduire en français par *Délivrez nous de Malo* — est un jeu de mot entre les mots latins *Délivrez nous du mal* et le nom de la ville. L'année suivante, il publia *I piccoli maestri*, sur son expérience dans la Résistance. Le livre a été adapté au cinéma en 1998 sous le même titre par Daniele Luchetti.